



Disclaimer: unless otherwise agreed by the Council of UPOV, only documents that have been adopted by the Council of UPOV and that have not been superseded can represent UPOV policies or guidance.

This document has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

---

Avertissement: sauf si le Conseil de l'UPOV en décide autrement, seuls les documents adoptés par le Conseil de l'UPOV n'ayant pas été remplacés peuvent représenter les principes ou les orientations de l'UPOV.

Ce document a été numérisé à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

---

Allgemeiner Haftungsausschluß: Sofern nicht anders vom Rat der UPOV vereinbart, geben nur Dokumente, die vom Rat der UPOV angenommen und nicht ersetzt wurden, Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder.

Dieses Dokument wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen vom Originaldokument aufweisen.

---

Descargo de responsabilidad: salvo que el Consejo de la UPOV decida de otro modo, solo se considerarán documentos de políticas u orientaciones de la UPOV los que hayan sido aprobados por el Consejo de la UPOV y no hayan sido reemplazados.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



DC/91/61

ORIGINAL: English

DATE/DATUM: 1991-03-05

INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS  
GENEVA

**DIPLOMATIC CONFERENCE  
FOR THE REVISION OF THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS  
Geneva, March 4 to 19, 1991**

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES  
GENEVE

**CONFERENCE DIPLOMATIQUE  
DE REVISION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES  
Genève, 4 - 19 mars 1991**

INTERNATIONALER VERBAND ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN  
GENF

**DIPLOMATISCHE KONFERENZ  
ZUR REVISION DES INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMENS  
ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN  
Genf, 4. bis 19. März 1991**

**PROPOSAL FOR THE AMENDMENT OF ARTICLE 14(1)**

submitted by the Delegation of Japan

It is proposed that Article 14(1) be worded as follows:

"(1) [Acts requiring the breeder's authorization] Subject to Articles 15 and 16, at least the following acts shall require the authorization of the breeder:

- (a) in respect of the propagating material of the protected variety,
  - (i) production or reproduction,
  - (ii) conditioning for the purpose of propagation,
  - (iii) offering for sale,
  - (iv) sale or other putting on the market,
  - (v) exporting,
  - (vi) importing,
  - (vii) stocking for any of the purposes mentioned in (i) to (v) [(vi)], above,
  - [(viii) use in any way other than those mentioned in (i) to (vii), above];

(b) in respect of the harvested material of the protected variety, [any of the acts referred to in (a), above, provided that the harvested material was obtained through the use of propagating material whose use, for the purpose of obtaining harvested material, was not authorized by the breeder [and if, but only if, the breeder has had no legal possibility of exercising his right in relation to the propagating material];]

(i) use,  
 (ii) offering for sale or for leasing,  
 (iii) sale or other putting on the market,  
 (iv) leasing,  
 (v) exporting,  
 (vi) importing,  
 (vii) stocking for any of the purposes mentioned in (i) to (v), above,  
provided that, in spite of all due care required by the circumstances, the breeder could not exercise his right in relation to any of the acts concerning the propagating material of the protected variety referred to in (a), above;

(c) in respect of the products made directly from harvested material of the protected variety, any of the acts referred to in (b) [(a)], above, provided that, in spite of all due care required by the circumstances, the breeder could not exercise his right in relation to any of the acts concerning the harvested material of the protected variety referred to in (b), above [such products were made using harvested material falling within the provisions of (b) above whose use, for the purposes of making such products, was not authorized by the breeder [and if, but only if, the breeder has had no legal possibility of exercising his right in relation to the harvested material]]".

\* \* \* \* \*

PROPOSITION D'AMENDEMENT DE L'ARTICLE 14.1)

présentée par la délégation du Japon

Il est proposé de rédiger l'article 14.1) comme suit :

"1) [Actes requérant l'autorisation de l'obtenteur] Sous réserve des articles 15 et 16, l'autorisation de l'obtenteur est requise au moins pour les actes suivants :

a) à l'égard du matériel de reproduction ou de multiplication de la variété protégée,

i) pour la production ou la reproduction,  
 ii) pour le conditionnement aux fins de la reproduction ou de la multiplication,

iii) pour l'offre à la vente,

iv) pour la vente ou toute autre forme de mise dans le commerce,

v) pour l'exportation,

vi) pour l'importation,

vii) pour la détention à l'une des fins mentionnées aux points i) à v) [vi)] ci-dessus,

[viii) pour l'utilisation d'une manière autre que celles mentionnées aux points i) à vii) ci-dessus];

b) à l'égard du produit de la récolte de la variété protégée, [pour l'un quelconque des actes mentionnés sous a), ci-dessus, pour autant que le produit de la récolte ait été obtenu par utilisation d'un matériel de reproduction ou de multiplication dont l'utilisation, aux fins de la production du produit de la récolte, n'a pas été autorisée par l'obteneur [et si, mais seulement si, l'obteneur n'a pas eu la possibilité juridique d'exercer son droit en relation avec le matériel de reproduction ou de multiplication];]

- i) pour l'utilisation,
- ii) pour l'offre à la vente ou à la location,
- iii) pour la vente ou toute autre forme de mise dans le commerce,
- iv) pour la location,
- v) pour l'exportation,
- vi) pour l'importation,
- vii) pour la détention à l'une des fins mentionnées aux points i) à v)

ci-dessus,  
pour autant que, malgré toutes les précautions requises par les circonstances, l'obteneur n'ait pas pu exercer son droit en relation avec l'un quelconque des actes mentionnés sous a), ci-dessus, en relation avec le matériel de reproduction ou de multiplication;

c) à l'égard des produits fabriqués directement à partir du produit de la récolte de la variété protégée, pour l'un quelconque des actes mentionnés sous b) [a)], ci-dessus, pour autant que, malgré toutes les précautions requises par les circonstances, l'obteneur n'ait pas pu exercer son droit en relation avec l'un quelconque des actes mentionnés sous b), ci-dessus, en relation avec le produit de la récolte [ces produits aient été fabriqués à partir d'un produit de récolte couvert par les dispositions sous b), ci-dessus, dont l'utilisation, aux fins de la fabrication de ces produits, n'a pas été autorisée par l'obteneur [et si, mais seulement si, l'obteneur n'a pas eu la possibilité juridique d'exercer son droit en relation avec le produit de la récolte]]."

\* \* \* \* \*

#### ÄNDERUNGSVORSCHLAG ZU ARTIKEL 14 ABSATZ 1

von der Delegation Japans vorgelegt

Es wird vorgeschlagen, Artikel 14 Absatz 1 wie folgt abzufassen:

"(1) [Handlungen, die die Zustimmung des Züchters erfordern] Vorbehaltlich der Artikel 15 und 16 bedürfen mindestens folgende Handlungen der Zustimmung des Züchters:

- a) in bezug auf Vermehrungsmaterial der geschützten Sorte
  - i) die Erzeugung oder Vermehrung,
  - ii) die Aufbereitung zu Vermehrungsgut,
  - iii) das Feilhalten,
  - iv) der Verkauf oder jede andere Form des Inverkehrbringens,
  - v) die Ausfuhr,
  - vi) die Einfuhr,
  - vii) die Aufbewahrung zu einem der unter den Nummern i bis v [vi] erwähnten Zwecke,
  - [viii) alle anderen als die unter den Nummern i bis vii erwähnten Benutzungen];

b) in bezug auf das Erntegut der geschützten Sorte [jede unter Buchstabe a erwähnte Handlung, sofern das Erntegut aus Vermehrungsmaterial erzeugt wurde und der Züchter der Benutzung zum Zwecke der Erzeugung des Ernteguts nicht zugestimmt hat [und nur wenn der Züchter keine rechtliche Möglichkeit hatte, sein Recht mit Bezug auf das Vermehrungsmaterial auszuüben];]

- i) die Benutzung,
  - ii) das Feilhalten zum Verkauf oder zur Vermietung,
  - iii) der Verkauf oder jede andere Form des Inverkehrbringens,
  - iv) die Vermietung,
  - v) die Ausfuhr,
  - vi) die Einfuhr,
  - vii) die Aufbewahrung zu einem der unter den Nummern i bis v erwähnten Zwecke,
- sofern der Züchter trotz der durch die Umstände gebotenen Vorsichtsmassnahmen in bezug auf irgendeine der in Buchstabe a erwähnten Handlungen mit dem Vermehrungsmaterial der geschützten Sorte sein Recht nicht ausüben konnte;

c) in bezug auf die unmittelbar vom Erntegut hergestellten Erzeugnisse der geschützten Sorte jede unter Buchstabe b [a] erwähnte Handlung, sofern der Züchter trotz der durch die Umstände gebotenen Vorsichtsmassnahmen in bezug auf irgendeine der in Buchstabe b erwähnten Handlungen mit dem Erntegut der geschützten Sorte sein Recht nicht ausüben konnte [diese Erzeugnisse aus Erntegut hergestellt wurden, das unter die Bestimmungen des Buchstaben b fällt und der Züchter der Benutzung zum Zwecke der Herstellung dieser Erzeugnisse nicht zugestimmt hat [und nur wenn der Züchter keine rechtliche Möglichkeit hatte, sein Recht mit Bezug auf das Erntegut auszuüben]]."

[End of document/  
Fin du document/  
Ende des Dokuments]